



CHAPITRE 63

CHAPTER 63

LOI DE L'ENSEIGNEMENT SPÉCIALISÉ

AN ACT RESPECTING SPECIALIZED SCHOOLS

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'enseignement spécialisé*. 5 Geo. VI, c. 48, a. 1.

1. This act may be cited as the *Specialized Schools Act*. 5 Geo. VI, c. 48, s. 1.

SECTION I

APPLICATION

Écoles régies.

2. La présente loi régit:
1° L'École des hautes études commerciales de Montréal;
2° Les écoles des beaux-arts de Montréal et de Québec;
3° Les écoles techniques de Montréal, Québec, Trois-Rivières et Hull;
4° L'École du meuble de Montréal;

5° Les écoles d'arts et métiers existantes, de même que celles que le lieutenant-gouverneur en conseil jugera à propos d'organiser. 5 Geo. VI, c. 48, a. 2.

DIVISION I

APPLICATION OF ACT

2. This act shall govern:
1. The School of Higher Commercial Studies, of Montreal;
2. The schools of fine arts of Montreal and Quebec;
3. The Montreal, Quebec, Three Rivers and Hull technical schools;
4. The Furniture-Making School, of Montreal;

5. The arts and trades schools now existing as well as any which the Lieutenant-Governor in Council may deem it expedient to organize. 5 Geo. VI, c. 48, s. 2.

Schools governed by act.

SECTION II

CONSEIL SUPÉRIEUR DE L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

Conseil supérieur.

3. Il est constitué et établi un organisme connu sous le nom de *Conseil supérieur de l'enseignement technique*. 5 Geo. VI, c. 48, a. 3.

Composition.

4. Ce conseil se compose:
a) Du directeur général de l'enseignement technique;
b) Des directeurs des écoles techniques de Montréal, Québec, Trois-Rivières et Hull;

DIVISION II

SUPERIOR COUNCIL OF TECHNICAL EDUCATION

3. A body is constituted and established under the name of "Superior Council of Technical Education". 5 Geo. VI, c. 48, s. 3.

Superior Council.

Composition.

4. Such Council shall consist of:
a. The director-general of technical education;
b. The directors of the Montreal, Quebec, Three Rivers and Hull technical schools;

c) Des directeurs des écoles des beaux-arts de Montréal et de Québec;

d) Du directeur général des écoles d'arts et métiers de la province de Québec;

e) Du directeur de l'École des hautes études commerciales;

f) Du directeur de l'École du meuble;

g) Du directeur de l'École polytechnique;

h) Du président de la Confédération des travailleurs catholiques du Canada, du président de la Fédération provinciale du travail;

i) De personnes représentant l'industrie pour chacun des districts de Montréal, Québec, Trois-Rivières et Hull, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil pour un terme de cinq ans;

j) Du surintendant de l'instruction publique;

k) D'un délégué de chacun des comités catholique et protestant du conseil de l'instruction publique. 5 Geo. VI, c. 48, a. 4.

c. The directors of the Montreal and Quebec schools of fine arts;

d. The director-general of the arts and trades schools of the Province of Quebec;

e. The director of the School of Higher Commercial Studies;

f. The director of the Furniture-Making School;

g. The director of the Polytechnic School;

h. The president of the Catholic Workers' Confederation of Canada, the president of the Provincial Federation of Labour;

i. Persons representing industry for each of the districts of Montreal, Quebec, Three Rivers and Hull, appointed by the Lieutenant-Governor in Council for a term of five years;

j. The Superintendent of Education;

k. One representative each of the Roman Catholic and Protestant Committees of the Council of Education. 5 Geo. VI, c. 48, s. 4.

Président.

5. Le surintendant de l'instruction publique est d'office président du Conseil supérieur.

Gratuité.

La fonction de membre du Conseil supérieur n'est pas rétribuée; les membres ont cependant droit au remboursement de leurs frais de voyage.

Quorum.

Le quorum des assemblées du Conseil supérieur est de sept membres. 5 Geo. VI, c. 48, a. 5.

Personnel.

6. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer, pour le bon fonctionnement du Conseil supérieur, le personnel nécessaire et de fixer sa rémunération. 5. Geo. VI, c. 48, a. 6.

Rapport annuel.

7. Au cours du mois d'août de chaque année, le Conseil supérieur soumet, au secrétaire de la province, un rapport complet de ses activités durant l'année scolaire. 5 Geo. VI, c. 48, a. 7.

Devoirs du conseil.

8. Le conseil supérieur renseigne le secrétaire de la province sur toutes les questions qui lui sont soumises et remplit les fonctions qui peuvent lui être attribuées. 5 Geo. VI, c. 48, a. 8.

5. The Superintendent of Education shall be chairman, *ex officio*, of the Superior Council. Chair-man.

The office of member of the Superior Council shall be without remuneration. The members shall, however, be entitled to the reimbursement of their travelling expenses. No remuneration.

Seven members shall form a quorum at meetings of the Superior Council. 5 Geo. VI, c. 48, s. 5. Quorum.

6. The Lieutenant-Governor in Council may appoint, for the proper functioning of the Superior Council, the necessary personnel and fix their remuneration. 5 Geo. VI, c. 48, s. 6. Personnel.

7. During the month of August each year, the Superior Council shall submit to the Provincial Secretary a complete return of its activities during the school year. 5 Geo. VI, c. 48, s. 7. Report.

8. The Superior Council shall inform the Provincial Secretary upon all questions which are submitted to it and shall perform the duties which may be assigned to it. 5 Geo. VI, c. 48, s. 8. Duties of Council.

Budget.

9. Les dépenses occasionnées par la mise à exécution des dispositions de la présente section sont payées sur les deniers annuellement votés, à cette fin, par la Législature. 5 Geo. VI, c. 48, a. 9.

9. The expenses incurred through the carrying out of the provisions of this division shall be paid out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature. 5 Geo. VI, c. 48, s. 9.

SECTION III

DE L'ORGANISATION DES ÉCOLES

Nominations.

10. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer, pour le bon fonctionnement de chacune des écoles régies par la présente loi, un directeur et les professeurs nécessaires, et de fixer leur rémunération.

Professeurs.

Les professeurs sont nommés sur la recommandation du directeur de chaque école.

Autres employés.

Les autres membres du personnel sont nommés par le secrétaire de la province. 5 Geo. VI, c. 48, a. 10.

Conseils de perfectionnement et de patronage.

11. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de nommer pour chaque école:

a) Un conseil de perfectionnement composé de sept membres nommés pour trois ans;

b) Un conseil de patronage groupant des personnes en vue dans tous les domaines et dont l'influence peut aider au développement de l'école. 5 Geo. VI, c. 48, a. 11.

Membres d'office.

12. Le surintendant de l'instruction publique et le directeur général de l'enseignement technique font d'office partie de chaque conseil de perfectionnement.

Corps consultatifs.

Chaque conseil est un corps consultatif qui étudie les questions d'enseignement intéressant l'école, renseigne le secrétaire de la province sur toutes les questions qui lui sont soumises et remplit toutes les fonctions qui peuvent lui être attribuées.

Quorum.

Le quorum est de quatre membres. 5 Geo. VI, c. 48, a. 12.

Fonctions gratuites.

13. La fonction de membre du conseil de perfectionnement ou du conseil de patronage n'est pas rétribuée; les membres ont cependant droit au remboursement de leurs frais de voyage. 5 Geo. VI, c. 48, a. 13.

DIVISION III

ORGANIZATION OF THE SCHOOLS

10. The Lieutenant-Governor in Council may appoint, for the proper functioning of each of the schools governed by this act, a director and the necessary professors, and fix their remuneration.

The professors shall be appointed upon the recommendation of the director of each school.

The other members of the staff shall be appointed by the Provincial Secretary. 5 Geo. VI, c. 48, s. 10.

11. The Lieutenant-Governor in Council may appoint for each school:

a. A council of improvement consisting of seven members, appointed for three years;

b. A council of patrons, formed of persons of standing in every field, whose influence may promote the development of the school. 5 Geo. VI, c. 48, s. 11.

12. The Superintendent of Education and the director-general of technical education shall, *ex officio*, be members of every council of improvement.

Every council shall be a consulting body, which shall study educational matters of interest to the school, inform the Provincial Secretary on any matter submitted to it and perform all the duties assigned to it.

Four members shall form a quorum. 5 Geo. VI, c. 48, s. 12.

13. The office of member of the council of improvement or of the council of patrons shall be without remuneration. The members shall, however, be entitled to the reimbursement of their travelling expenses. 5 Geo. VI, c. 48, s. 13.

- 14.** La direction immédiate de chacune des écoles ci-dessus mentionnées est confiée à un directeur qui applique les programmes d'études dûment établis, et voit au bon fonctionnement et à l'administration de l'école. 5 Geo. VI, c. 48, a. 14.
- 14.** The immediate direction of each of the above-mentioned schools shall be entrusted to a director who shall carry out the courses of study duly established and shall see to the proper functioning and administration of the school. 5 Geo. VI, c. 48, s. 14.
- 15.** Les programmes d'études, ainsi que les règlements internes et disciplinaires de chaque école, sont préparés par le directeur, aidé du Conseil supérieur et soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. 5 Geo. VI, c. 48, a. 15.
- 15.** The courses of study, as well as the rules for internal management and discipline in each school, shall be drawn up by the director, assisted by the Superior Council, and be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council. 5 Geo. VI, c. 48, s. 15.
- 16.** Au mois de juillet de chaque année, le directeur transmet au Conseil supérieur un rapport sur le fonctionnement de son école durant l'année écoulée. 5 Geo. VI, c. 48, a. 16.
- 16.** In the month of July of each year, the director shall transmit to the Superior Council a report on the operations of his school for the past year. 5 Geo. VI, c. 48, s. 16.
- 17.** Les dépenses nécessaires au fonctionnement de ces écoles sont payées sur les deniers annuellement votés, pour ces fins, par la Législature, et pour les écoles mentionnées à l'article 21, sur les contributions prévues audit article. 5 Geo. VI, c. 48, a. 17.
- 17.** The expenditures necessary for the functioning of such schools shall be paid out of the moneys voted annually, for such purpose, by the Legislature, and, for the schools mentioned in section 21, out of the contributions contemplated in the said section. 5 Geo. VI, c. 48, s. 17.

SECTION IV

DIPLOMES ET CERTIFICATS

- 18.** Les écoles régies par la présente loi confèrent aux élèves des diplômes ou des certificats, suivant le cours spécial suivis par chacun d'eux.
- 18.** The schools governed by this act shall award diplomas or certificates to the students, according to the special courses followed by each.
- Les diplômes sont signés par le directeur de l'école et contresignés par le secrétaire de la province. Les certificats sont signés par le directeur de l'école. 5 Geo. VI, c. 48, a. 18.
- The diplomas shall be signed by the director of the school and countersigned by the Provincial Secretary. The certificates shall be signed by the director of the school. 5 Geo. VI, c. 48, s. 18.
- 19.** Un jury composé de sept membres nommés par le secrétaire de la province, sur la recommandation du Conseil supérieur, a le soin d'examiner, chaque année, les élèves qui veulent obtenir un diplôme.
- 19.** A jury, consisting of seven members appointed by the Provincial Secretary upon the recommendation of the Superior Council, shall have charge of the examination, each year, of the students who wish to obtain diplomas.
- Le directeur de l'école et deux professeurs désignés par lui font d'office partie de ce jury. 5 Geo. VI, c. 48, a. 19.
- The director of the school and two professors selected by him shall *ex officio* be members of such jury. 5 Geo. VI, c. 48, s. 19.

Licenciés
en sciences
comptables.

20. Un diplôme de licencié en sciences comptables de l'École des hautes études commerciales, délivré de la façon ci-après indiquée, confère à son détenteur, nonobstant toute loi à ce contraire, le droit de faire partie, sans subir les examens généralement exigés, de la société des comptables agréés de la province, de la corporation des comptables publics de la province de Québec, ou de l'institut des comptables et auditeurs de la province de Québec, après paiement des honoraires et contributions ordinaires.

Condi-
tions
préala-
bles.

Avant l'émission du diplôme, il doit être démontré que l'élève est âgé de vingt et un ans révolus, a suivi pendant trois années les cours prescrits par l'école, qu'il a suivi comme clerc, pendant une période de douze mois, après sa sortie de l'école, le bureau de l'un des membres de la société, de la corporation ou de l'institut, ou de tout autre comptable, et qu'il a subi avec succès l'examen final devant un jury spécial composé du directeur et de trois professeurs de l'École des hautes études commerciales, d'un membre de la société des comptables agréés de la province de Québec, d'un membre de la corporation des comptables publics de la province de Québec et d'un membre de l'institut des comptables et auditeurs de la province de Québec.

Délégués
dans le
jury.

Il est du devoir de la société, de l'institut et de la corporation de nommer, chacun, leur délégué dans le jury spécial, par une résolution qu'ils devront transmettre au directeur de l'école dès que ce dernier leur aura, un mois d'avance, indiqué par lettre sous pli recommandé, le lieu, le jour et l'heure de l'examen.

Assenti-
ment.

L'assentiment de quatre des membres de ce jury est nécessaire pour admettre l'élève. Toutefois, au défaut de la société, de l'institut ou de la corporation de nommer leurs délégués, l'assentiment de trois membres de ce jury sera suffisant pour admettre l'élève.

Signature
du diplô-
me.

Le diplôme de licencié en sciences comptables délivré par l'école est signé par le recteur de l'Université de Montréal et contresigné par quatre membres du jury, par le secrétaire de la province, ainsi que

20. A diploma of licentiate in the science of accountancy from the School of Higher Commercial Studies, issued as hereinafter set forth, shall confer on the holder, any law to the contrary notwithstanding, the right to membership, without undergoing the examinations generally required, in The Society of Chartered Accountants of the Province of Quebec, in the Corporation of Public Accountants of the Province of Quebec, or in the Institute of Accountants and Auditors of the Province of Quebec, after the payment of the ordinary fees and contributions.

Certain
licentiates
in ac-
countan-
cy.

Before the diploma is issued, it must be established that the student is of the full age of twenty-one years and has followed, for three years, the courses prescribed by the school; that for a period of twelve months after leaving the school he has attended as a clerk in the office of a member of the Society, of the Corporation or of the Institute, or of any other accountant; and that he has successfully passed the final examination before a special jury composed of the director and three professors of the School of Higher Commercial Studies, of a member of The Society of Chartered Accountants of the Province of Quebec, of a member of the Corporation of Public Accountants of the Province of Quebec and of a member of the Institute of Accountants and Auditors of the Province of Quebec.

Prereq-
uisites.

It shall be the duty of the Society, of the Institute and of the Corporation, each to appoint its representative on the special jury, by a resolution which they shall transmit to the director of the school as soon as he shall have notified them, one month in advance, by registered letter, of the place, day and hour of the examination.

Represent-
atives on
jury.

The assent of four members of such jury shall be necessary to admit the student. Nevertheless, upon failure by the Society, the Institute or the Corporation to appoint their representatives, the assent of three members of the jury shall suffice to admit the student.

Decisions.

The diploma of licentiate in the science of accountancy issued by the school shall be signed by the Rector of Montreal University and countersigned by four members of the jury, by the Provincial

Signature
of diplo-
ma.

par le secrétaire de l'Université de Montréal. 5 Geo. VI, c. 48, a. 20.

Secretary and by the secretary of Montreal University. 5 Geo. VI, c. 48, s. 20.

SECTION V

DISPOSITIONS SPÉCIALES

21. Dans le but de venir en aide à l'enseignement technique, la cité de Montréal doit continuer de payer annuellement, pour l'École technique de Montréal, soixante-quinze mille dollars; la cité de Québec, pour l'École technique de Québec, trente mille dollars; la cité des Trois-Rivières, pour l'École technique de Trois-Rivières, dix mille dollars, et la cité de Hull, pour l'École technique de Hull, dix mille dollars.

Ces octrois doivent être versés, dans le cours de mai de chaque année, au trésorier de la province. 5 Geo. VI, c. 48, a. 21.

22. La province assume les droits et obligations de chacune des écoles régies par la présente loi; elle en acquiert tout l'actif et prend à sa charge le passif. 5 Geo. VI, c. 48, a. 22.

23. Le secrétaire de la province est chargé de l'exécution de la présente loi. 5 Geo. VI, c. 48, a. 23.

DIVISION V

SPECIAL PROVISIONS

21. In order to assist technical education, the city of Montreal must continue to pay annually, for the Montreal Technical School, seventy-five thousand dollars; the city of Quebec, for the Quebec Technical School, thirty thousand dollars; the city of Trois-Rivières, for the Three Rivers Technical School, ten thousand dollars, and the city of Hull, for the Hull Technical School, ten thousand dollars.

Such grants must be paid during the month of May of each year to the Provincial Treasurer. 5 Geo. VI, c. 48, s. 21.

22. The Province shall assume the rights and obligations of each of the schools governed by this act. It shall acquire all the assets thereof and assume the liabilities. 5 Geo. VI, c. 48, s. 22.

23. The Provincial Secretary shall have charge of the carrying out of this act. 5 Geo. VI, c. 48, s. 23.